

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 13 mai 2013
Monday, May 13, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer

Christine Groulx, greffière / Clerk

Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works

Superintendent

Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

Élise Larocque, gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager

Absences motivées/Justified absences

Johanne Portelance, conseillère/councillor

Réunion ordinaire du conseil – le 13 mai 2013
Regular meeting of Council – May 13, 2013

Page 2

1. **Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture.

R-132-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la réunion ordinaire.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer.

R-132-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-133-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-133-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Adoption des procès-verbaux**

Aucun.

Adoption of the minutes

None.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. **Présentations**

Aucune.

Presentations

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 13 mai 2013
Regular meeting of Council – May 13, 2013

Page 3

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

**9.1 Permis de vente d'alcool, réf. :
Festival de la Rivière des Outaouais
R-134-13**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de désigner Le Festival de la Rivière des Outaouais comme étant un événement d'importance municipale et de permettre la vente d'alcool, tel que recommandé au document REC-55-13.

Adoptée.

Matters requiring action

**Liquor license, Re.: The Outaouais River
Festival
R-134-13**

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to designate The Outaouais River Festival a Municipal significant event and to allow liquor to be sold, as recommended in document REC-55-13.

Carried.

**9.2 Amendes fixées pour les règlements
de stationnement et pour les ventes
de garage**

R-135-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser l'administration à soumettre au Juge en Chef de la Cour de Justice de l'Ontario les amendes fixées révisées pour le règlement de stationnement N° 27-2005, ainsi que de nouvelles amendes fixées

**Set fines for parking and garages sales
By-laws**

R-135-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize the administration to submit to the Chief Justice of the Court of Justice of Ontario the revised set fines for the parking by-law N° 27-2005, as well as new set fines for By-law N° 35-2002 on garage sales and finally to

Réunion ordinaire du conseil – le 13 mai 2013
Regular meeting of Council – May 13, 2013

Page 4

pour le règlement N° 35-2002 sur les ventes de garage et finalement d'adopter un règlement afin d'amender ledit règlement N° 35-2002, tel que recommandé au document REC-56-13.

Adoptée.

adopt a by-law to amend By-law N° 35-2002, as recommended in document REC-56-13.

Carried.

9.3 Étude des options pour le dépôt à neige

R-136-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de différer ce sujet à une réunion ultérieure.

Adoptée.

Study of options for the snow dump

R-136-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to postpone this matter to a subsequent meeting.

Carried.

9.4 Vente d'équipement désuet

R-137-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de déclarer désuet le tracteur articulé 1989 de marque Holder.

Qu'il soit également résolu de vendre le tracteur articulé à la compagnie Ben's Lawn & Snow (Benoît Castonguay) au montant de 2 011.00\$ plus T.V.H., tel que recommandé au document REC-58-13.

Adoptée.

Sale of obsolete equipment

R-137-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to declare obsolete the 1989 Holder articulated tractor.

Be it also resolved to sell the articulated tractor to Ben's Lawn & Snow (Benoît Castonguay) in the amount of \$2,011.00 plus H.S.T., as recommended in document REC-58-13.

Carried.

9.5 Semaine nationale des travaux publics

R-138-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

National Public Works Week

R-138-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Réunion ordinaire du conseil – le 13 mai 2013
Regular meeting of Council – May 13, 2013

Page 5

Qu'il soit résolu de déclarer la semaine du 19 au 25 mai 2013 «Semaine des travaux publics», tel que recommandé au document REC-59-13.

Adoptée.

Be it resolved to declare the week of May 19 to 23, 2013 the «National Public Works Week», as recommended in document REC-59-13.

Carried.

9.6 Zone de limitation de vitesse
R-139-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à demander aux agences concernées de décréter une zone de «non sillage» entre les bouées H 35 et H 45 sur la rivière des Outaouais et du côté ouest de l'île de la Confédération le long du quai fédéral.

Qu'il soit également résolu de mandater l'administration à procéder à l'installation des marqueurs de non sillage en même temps que l'installation des bouées de navigation à l'entrée de l'île de la Confédération.

Qu'il soit également résolu de circuler cette résolution à la municipalité du village de Grenville afin d'obtenir son appui, tel que recommandé au document REC-63-13.

Adoptée.

No wake zone
R-139-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to authorize the administration to request to the concerned agencies a «no wake zone» between buoys H 35 and H 45 on the Ottawa river and on the Western side of the Confederation island along the federal wharf.

Be it also resolved to mandate the administration to proceed to the installation of no wake markers on the navigation buoys at the entrance of the Confederation island.

Be it also resolved to circulate this resolution to the Municipality of the Village of Grenville for support, as recommended in document REC-63-13.

Carried.

9.7 Assurances générales, réf. : Renouvellement

R-140-13
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

General insurances, Re. : Renewal

R-140-13
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Réunion ordinaire du conseil – le 13 mai 2013
Regular meeting of Council – May 13, 2013

Page 6

9.7 **Qu'il soit résolu** de renouveler le contrat d'assurances générales avec la compagnie BFL Canada pour la période du 1 juin 2013 au 31 mai 2014 pour la somme de 231 685\$ plus les taxes applicables, tel que recommandé au document REC-60-13.

Adoptée.

Be it resolved to renew the general insurance contract with BFL Canada for the period of June 1, 2013 to May 31, 2014 for an amount of \$231,685 plus applicable taxes, as recommended in document REC-60-13.

Carried.

10. Règlements

10.1 **N° 25-2013** pour modifier le règlement N° 35-2002 visant la délivrance des licences et régissant, interdisant et réglementant les ventes de garage.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 25-2013 to amend By-law N° 35-2002 for licensing, inspecting, governing, prohibiting and regulating garage sales.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Aucun.

Services reports and requests for support

None.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from the Municipal Council

None.

14. Réunion à huis clos

Aucune.

Closed meeting

None.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

Réunion ordinaire du conseil – le 13 mai 2013
Regular meeting of Council – May 13, 2013

Page 7

15.1 **N° 26-2013** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 26-2013 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Carried.

16. **Ajournement**
R-141-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h15.

Adoptée.

Adjournment
R-141-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:15 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

27^e
27th

JOUR DE
DAY OF

MAI
MAY

2013.
2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk